# Medicines diary
# Sổ tay truyền thuốc

Vietnamese

caring @home
Symptom management for palliative patients

## Copyright

This document is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Australia licence. To view a copy of this licence visit:

https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/

© Brisbane South Palliative Care Collaborative 2018

In essence you are free to copy, distribute and transmit the work in its current form for non-commercial purposes. You must attribute the work in the manner specified by the authors. You may not alter, transform, or build on this work.



## Acknowledgements

This diary was developed as part of *caring@home*, a project undertaken by a consortium of Metro South Health, operating through Brisbane South Palliative Care Collaborative (lead agency), Aged & Community Services Australia, Australian Primary Health Care Nurses Association, Flinders University (through CareSearch), Leading Age Services Australia, National Prescribing Service, Pharmaceutical Society of Australia, The Royal Australian College of General Practitioners and The University of Technology Sydney.

We acknowledge and thank all the health professionals and carers who contributed to the development of this diary.

## Funding statement

*caring@home* is funded by the Australian Government, Department of Health.

## Suggested reference

Brisbane South Palliative Care Collaborative. *Medicines diary*. Brisbane: Brisbane South Palliative Care Collaborative; 2018.


## Enquiries

All enquiries about this document should be directed to:


Brisbane South Palliative Care Collaborative

T: 1300 600 007

E: caringathome@health.qld.gov.au


## Disclaimer

This diary has been developed specifically for use to assist carers with recording subcutaneous medicines given to the person they are caring for.

While the Brisbane South Palliative Care Collaborative has exercised due care in ensuring an accurate template for recording subcutaneous medicines in the diary, the information in the diary is a general guide only to appropriate practice, to be followed subject to the clinician's judgement and the carer's preference in each individual case.

The Brisbane South Palliative Care Collaborative does not accept any liability for any injury, loss, or damage incurred by use of, or reliance upon, the information provided within this diary.

## Bản quyền

Tài liệu này được cấp phép dưới giấy phép Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 của Úc. Để xem bản sao của giấy phép này, truy cập:

https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/

© Brisbane South Palliative Care Collaborative 2018

Chủ yếu quý vị có thể tự do sao chép, phân phát và truyền tải tài liệu dưới dạng hiện tại của nó cho các mục đích phi thương mại. Quý vị phải ghi nhận tài liệu theo cách tác giả đã chỉ định. Quý vị không được thay đổi, chuyển đổi hoặc bổ sung tài liệu này.



## Lời cảm ơn

Sổ tay này được phát triển như một phần của *caring@home*, một dự án được thực hiện bởi một tập đoàn của Metro South Health, hoạt động thông qua Hợp tác Brisbane South Palliative Care Collaborative (Chăm sóc Giảm nhẹ Phía Nam Brisbane) (cơ quan dẫn đầu), Aged & Community Services Australia (Dịch vụ Dưỡng lão & Cộng đồng Úc), Australian Primary Health Care Nurses Association (Hiệp hội Y tá Chăm sóc Sức khỏe Ban đầu Úc), Đại học Flinders (thông qua CareSearch), Leading Age Services Australia (Dịch vụ Dưỡng lão Hàng đầu Úc), National Prescribing Service (Dịch vụ Kê đơn Quốc gia), Pharmaceutical Society of Australia (Hiệp hội Dược phẩm Úc), The Royal Australian College of General Practitioners (Đại học Bác sĩ Đa khoa Hoàng gia Úc) và The University of Technology Sydney (Đại học Công nghệ Sydney).

Chúng tôi ghi nhận và cảm ơn tất cả các chuyên gia y tế và người chăm sóc đã đóng góp vào sự phát triển của cuốn sổ tay này.

## Nguồn tài trợ

*caring@home* được tài trợ bởi Chính phủ Úc, Bộ Y Tế.


## Gợi ý trích dẫn tham khảo

Hợp tác Chăm sóc Giảm nhẹ Nam Brisbane. Sổ tay truyền thuốc. Brisbane: Brisbane South Palliative Care Collaborative; 2018.

## Thắc mắc

Mọi thắc mắc về tài liệu này nên được chuyển đến:


Brisbane South Palliative Care Collaborative
Điện thoại: 1300 600 007
Email: caringathome@health.qld.gov.au


## Khước từ trách nhiệm

Sổ tay này được xây dựng cho mục đích sử dụng cụ thể là để hỗ trợ người chăm sóc ghi chép các loại thuốc dưới da truyền cho người họ đang chăm sóc.

Mặc dù Brisbane South Palliative Care Collaborative đã tận tâm trong việc đảm bảo có một mẫu chính xác để ghi chép các loại thuốc dưới da trong sổ tay, các thông tin trong sổ tay chỉ là một hướng dẫn chung về thực hành phù hợp, để làm theo có phụ thuộc vào phán đoán của nhà điều trị và lựa chọn của người chăm sóc trong mỗi một tình huống.

Brisbane South Palliative Care Collaborative không nhận trách nhiệm cho bất kỳ chấn thương, mất mát hoặc hư hại nào do việc sử dụng hoặc tin cậy vào thông tin cung cấp trong sổ tay này.

# Introduction

This diary is one part of the *caring@home* package for carers.

It is used to record all subcutaneous medicines given to a person to help manage their breakthrough symptoms.

The diary:

- Allows you to keep track of all subcutaneous medicines used and how well they worked
- Helps the health care team to assess if medicines were effective and if medicines need to be changed
- Enables communications between you, the person you are caring for and the health care team about the medicines used

It is important that the diary is completed each time you give a medicine for a breakthrough symptom.

"I really liked the medicines diary. I used it to show the family what was happening when they visited. And it helped me talk to the nurse and remember what was happening."

# Giới thiệu

Sổ tay này là một phần của gói caring@home cho người chăm sóc.

Nó được dùng để ghi lại tất cả các loại thuốc dưới da truyền cho người bệnh để giúp kiểm soát triệu chứng đột biến của họ.

Sổ tay:

- Cho phép bạn lưu lại thông tin về tất cả các loại thuốc dưới da được dùng và chúng có tác dụng ra sao
- Giúp đội ngũ chăm sóc sức khỏe đánh giá nếu thuốc có tác dụng và có cần đổi loại thuốc không
- Cho phép bạn, người bạn đang chăm sóc và đội ngũ chăm sóc sức khỏe trao đổi thông tin về các loại thuốc được dùng

Việc ghi vào sổ tay mỗi lần truyền thuốc cho một triệu chứng đột biến là điều rất quan trọng.

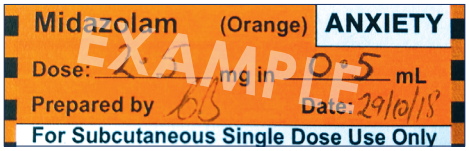
"Tôi thật sự thích sổ tay truyền thuốc này. Tôi dùng nó để cho cả gia đình xem những gì đã xảy ra mỗi lần họ tới thăm. Và nó giúp tôi nói chuyện với y tá và nhớ những gì đã xảy ra."

# Colour-coded labelling system

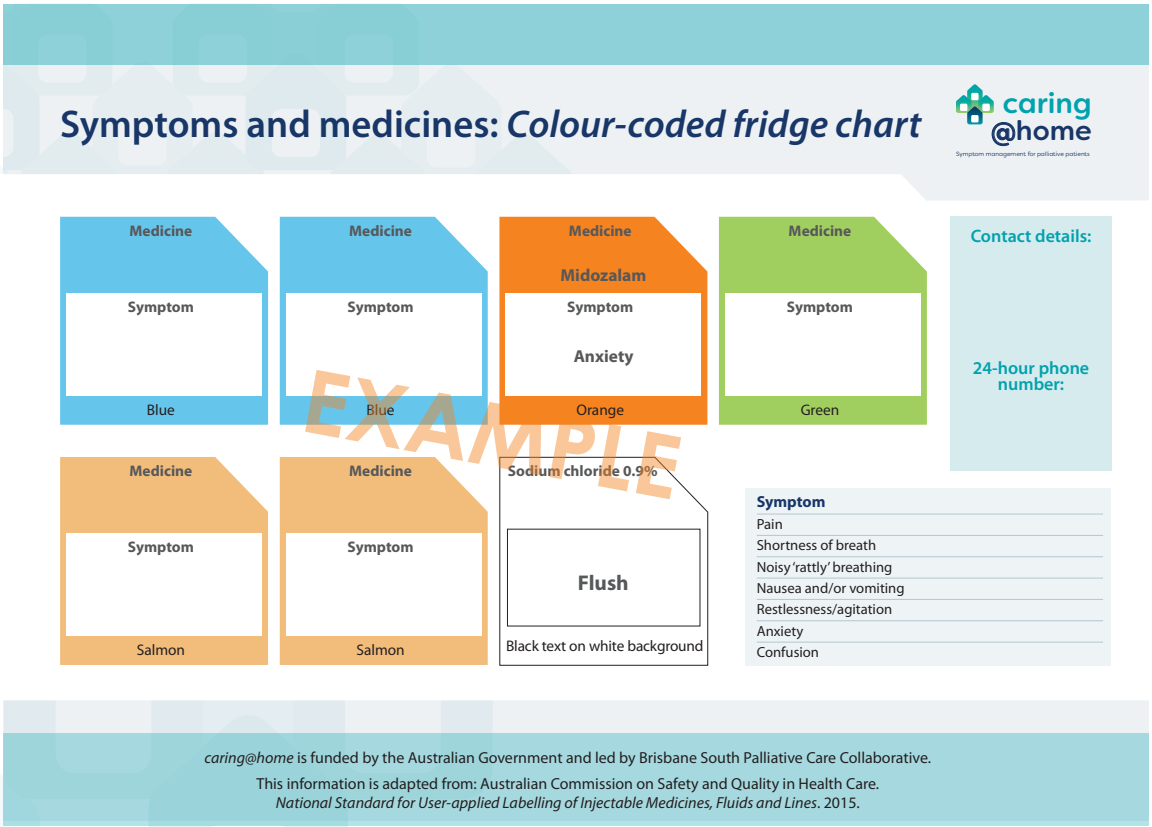
**To ensure that you have selected the right medicine for a particular breakthrough symptom, always read the label on the syringe.**

The colour-coded labelling system, shown below, acts as an extra safety check. It helps you to select the correct medicine for each breakthrough symptom. It includes:

- Colour-coded sticky labels for filled syringes




- Symptoms and medicines: *Colour-coded fridge chart*




*caring@home* is funded by the Australian Government and led by Brisbane South Palliative Care Collaborative.

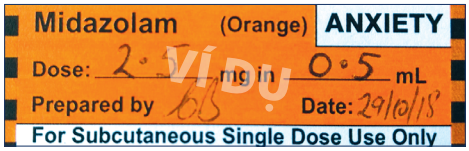
This information is adapted from: Australian Commission on Safety and Quality in Health Care. *National Standard for User-applied Labelling of Injectable Medicines, Fluids and Lines*. 2015.

# Hệ thống ghi nhãn mã hóa màu sắc

**Để đảm bảo rằng bạn đã chọn được đúng loại thuốc cho một triệu chứng đột biến cụ thể, luôn luôn đọc nhãn dán trên ống tiêm.**

Hệ thống ghi nhãn mã hóa màu sắc dưới đây hoạt động như một kiểm tra an toàn bổ sung. Nó giúp bạn chọn đúng loại thuốc cho mỗi triệu chứng đột biến. Nó bao gồm:

- Các nhãn dán được mã hóa màu sắc cho các ống tiêm đầy thuốc




- Các triệu chứng và loại thuốc: *Biểu đồ mã hóa màu sắc trên tủ lạnh*

## Các triệu chứng và loại thuốc: *Biểu đồ mã hóa màu sắc trên tủ lạnh*

caring @home
Symptom management for palliative patients

| | | | |
|---|---|---|---|
| Thuốc<br>Triệu chứng<br>Màu xanh dương | Thuốc<br>Triệu chứng<br>Màu xanh dương | Thuốc<br>Midozalam<br>Triệu chứng<br>Lo sợ<br>Màu cam | Thuốc<br>Triệu chứng<br>Màu xanh lá cây |
| Thuốc<br>Triệu chứng<br>Màu hồng cam | Thuốc<br>Triệu chứng<br>Màu hồng cam | Sodium Chloride 0.9%<br>Muối natri clorua 0.9%<br>Flush<br>Tráng rửa<br>Chữ đen trên nền trắng | |

Thông tin liên lạc:

Số điện thoại trực 24 giờ:

VÍ DỤ

| Symptom/Sintomas |
|---|
| Pain – Đau đớn |
| Shortness of breath – Khó thở |
| Noisy 'rattly' breathing – Tiếng thở ồn 'khò khè' |
| Nausea and/or vomiting – Buồn nôn và/hoặc nôn mửa |
| Restlessness/agitation – Bồn chồn/khích động |
| Anxiety – Lo sợ |
| Confusion – Nhầm lẫn |

*caring@home* được tài trợ bởi Chính phủ Úc và dẫn dắt bởi Brisbane South Palliative Care Collaborative. (Hợp tác Chăm sóc Giảm nhẹ Nam Brisbane).
Thông tin này được điều chỉnh từ: Ủy ban An toàn và Chất lượng trong Chăm sóc Sức khỏe Úc.
*Tiêu chuẩn Quốc gia về Ghi nhãn Thuốc, Dung dịch tiêm và Ống dẫn cho Người dùng Áp dụng. 2015.*

# How to complete this diary

This example shows you how to complete the diary for each medicine given.

| Date | Time | Medicine | Dose | Reason for medicine<br>• Pain<br>• Shortness of breath<br>• Noisy 'rattly' breathing<br>• Nausea and/or vomiting<br>• Restlessness/agitation<br>• Anxiety<br>• Muddled thinking or new confusion<br>• Other | 'Before' symptom rating (0–10)<br>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10<br>0 = No symptom distress<br>10 = Worst possible symptom distress | 'After about 20 mins' symptom rating (0–10) | Comments/ Other things you want to note or mention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *29/10/18* | *4.30am* | *Morphine* | *2 mg* | *Shortness of breath* | *9* | *4* | *Settled and comfortable after 20 minutes* |
| *29/10/18* | *4.30am* | *Midazolam* | *2.5 mg* | *Anxiety* | *9* | *1* | |
| | | | | | | | |

EXAMPLE

write the **Date** here

write the **Time the medicine is given** here

write the **Name of the medicine given** here

write the **Dose of the medicine given** here

write the **Reason for giving the medicine** here

write the **'Before' symptom distress rating** here

write the **'After about 20 minutes' symptom distress rating** here

write **Anything you think is important** here

# Hoàn thành sổ tay này như thế nào

Ví dụ này cho bạn thấy cách hoàn thành sổ tay cho mỗi thuốc được truyền.

| Ngày | Giờ | Thuốc | Liều lượng | Lý do dùng thuốc<br>• Đau đớn<br>• Khó thở<br>• Tiếng thở ồn 'khò khè'<br>• Buồn nôn và/hoặc nôn mửa<br>• Bồn chồn/khích động<br>• Lo sợ<br>• Suy nghĩ lộn xộn hoặc nhầm lẫn mới có<br>• Khác | Đánh giá triệu chứng 'Trước' (0-10)<br>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10<br>0 = Triệu chứng không gây đau đớn<br>10 = Triệu chứng gây đau đớn tệ nhất có thể | Đánh giá triệu chứng 'Sau khoảng 20 phút' (0-10) | Ý kiến/Những điều khác bạn muốn lưu ý hoặc nhắc đến |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *29/10/18* | *4.30 sáng* | *Morphine* | *2mg* | *Khó thở* | *9* | *4* | *Yên vị và thoải mái sau 20 phút* |
| *29/10/18* | *4.30 sáng* | *Midazolam* | *2.5mg* | *Lo sợ* | *9* | *1* | |
| | | | | | | | |

VÍ DỤ

Viết **Ngày** vào đây

Viết **Giờ truyền thuốc** vào đây

Viết **Tên thuốc được truyền** vào đây

Viết **Liều lượng thuốc được truyền** vào đây

Viết **Lý do dùng thuốc** vào đây

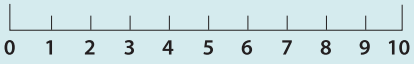
Viết **Đánh giá triệu chứng 'Trước'** vào đây

Viết **Đánh giá triệu chứng 'Sau khoảng 20 phút'** vào đây

Viết **Bất cứ điều gì bạn cho là quan trọng** vào đây

| Ngày | Giờ | Thuốc | Liều lượng | Lý do dùng thuốc<br>• Đau đớn<br>• Khó thở<br>• Tiếng thở ồn 'khò khè'<br>• Buồn nôn và/hoặc nôn mửa<br>• Bồn chồn/khích động<br>• Lo sợ<br>• Suy nghĩ lộn xộn hoặc nhầm lẫn mới có<br>• Khác | Đánh giá triệu chứng 'Trước' (0-10)<br>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10<br>0 = Triệu chứng không gây đau đớn<br>10 = Triệu chứng gây đau đớn tệ nhất có thể | Đánh giá triệu chứng 'Sau khoảng 20 phút' (0-10) | Ý kiến/Những điều khác bạn muốn lưu ý hoặc nhắc đến |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| Ngày | Giờ | Thuốc | Liều lượng | Lý do dùng thuốc<br>• Đau đớn<br>• Khó thở<br>• Tiếng thở ồn 'khò khè'<br>• Buồn nôn và/hoặc nôn mửa<br>• Bồn chồn/khích động<br>• Lo sợ<br>• Suy nghĩ lộn xộn hoặc nhầm lẫn mới có<br>• Khác | Đánh giá triệu chứng 'Trước' (0-10)<br>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10<br>0 = Triệu chứng không gây đau đớn<br>10 = Triệu chứng gây đau đớn tệ nhất có thể | Đánh giá triệu chứng 'Sau khoảng 20 phút' (0-10) | Ý kiến/Những điều khác bạn muốn lưu ý hoặc nhắc đến |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| Ngày | Giờ | Thuốc | Liều lượng | Lý do dùng thuốc<br>• Đau đớn<br>• Khó thở<br>• Tiếng thở ồn 'khò khè'<br>• Buồn nôn và/hoặc nôn mửa<br>• Bồn chồn/khích động<br>• Lo sợ<br>• Suy nghĩ lộn xộn hoặc nhầm lẫn mới có<br>• Khác | Đánh giá triệu chứng 'Trước' (0-10)<br>  <br><br>0 = Triệu chứng không gây đau đớn<br>10 = Triệu chứng gây đau đớn tệ nhất có thể | Đánh giá triệu chứng 'Sau khoảng 20 phút' (0-10) | Ý kiến/Những điều khác bạn muốn lưu ý hoặc nhắc đến |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

| Ngày | Giờ | Thuốc | Liều lượng | Lý do dùng thuốc<br>• Đau đớn<br>• Khó thở<br>• Tiếng thở ồn 'khò khè'<br>• Buồn nôn và/hoặc nôn mửa<br>• Bồn chồn/khích động<br>• Lo sợ<br>• Suy nghĩ lộn xộn hoặc nhầm lẫn mới có<br>• Khác | Đánh giá triệu chứng 'Trước' (0-10)<br>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10<br>0 = Triệu chứng không gây đau đớn<br>10 = Triệu chứng gây đau đớn tệ nhất có thể | Đánh giá triệu chứng 'Sau khoảng 20 phút' (0-10) | Ý kiến/Những điều khác bạn muốn lưu ý hoặc nhắc đến |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

# Notes
# Ghi chú